

## 2020年9月英语四级考试翻译真题参考译文

来源：文都教育

### 第1套：茅台

茅台(Moutai)是中国最有名的白酒，在新中国成立前夕，被选为国宴用酒。据说赤水沿岸的村民四千年前就开始酿造茅台。在西汉时期，那里的人们生产出了高质量的茅台，并把它献给皇帝。自唐朝开始，这种地方酒通过海上丝绸之路运往海外。茅台味道柔和，有一种特殊的香味；适量饮用可以帮助缓解疲劳，有镇静作用，因而广受国内外消费者的喜爱。

### 参考译文

Moutai, China's most famous liquor, was chosen for national banquets on the eve of the founding of the People's Republic of China. It is said that villagers along the Chishui River began brewing Moutai 4,000 years ago. During the Western Han Dynasty, the people there produced Moutai of superior quality and presented it to the emperor. Since the Tang Dynasty, this local beverage has been shipped overseas via the Maritime Silk Road. Moutai is mild in flavor with unique fragrance; and helps relieve fatigue and achieve tranquility if taken properly, so it is widely favored by domestic and foreign consumers.

### 第2套：茶文化

茶拥有5000年的历史。传说，神农氏(Shen Nong)喝开水时，几片野树叶落进壶里，开水顿时散发出宜人的香味。他喝了几口，觉得很提神。茶就这样发现了。自此，茶在中国开始流行。茶园遍布全国，茶商变得富有。昂贵、雅致的茶具成了地位的象征。今天，茶不仅是一种健康的饮品，而且是中国文化的一个组成部分。越来越多的国际游客一边品茶，一边了解中国文化。

参考译文：

Tea has a history of 5,000 years. According to the legend, when Shen Nong was drinking boiled water, a few wild tree leaves fell into the kettle and the water immediately gave off sweet fragrance. He took a few sips and felt very refreshed. And so tea was discovered. Since then, tea has become popular in China. Tea plantations spread throughout the country and tea merchants became rich. Expensive and elegant tea set even became a status symbol. Today, tea is not only a healthy drink, but also an integral part of Chinese culture. An increasing number of international tourists begin to understand Chinese culture when they drink tea.

第 3 套：北京烤鸭

你如果到北京旅游，必须做两件事：一件是登长城，另一件是吃北京烤鸭。闻名遐迩的北京烤鸭曾仅限于宫廷，而现在北京数百家餐厅均有供应。北京烤鸭源于 600 年前的明代。来自全国各地的厨师被挑选出来到京城为皇帝做饭。人们认为在皇宫做饭是一种莫大的荣誉，只有厨艺出众者才能获得这份工作。事实上，正是这些宫廷厨师使北京烤鸭的烹饪艺术日臻完善。

参考译文：

If you travel in Beijing, you must do two things: one is to climb the Great Wall, and the other is to taste Peking duck. Once confined to the imperial court, Beijing's famed roast duck is now available in hundreds of restaurants across the city. Peking duck originated in the Ming Dynasty 600 years ago. Chefs from all over the country were selected to come to the capital to cook for the emperor. It was considered a great honor to cook in the imperial palace, and only those with outstanding cooking skills could get the job. In fact, it is these royal chefs who have gradually perfected the culinary art of Peking duck.